

汉语读本

下 册

CHINESE READER

PART II

商务印书馆

汉语读本

下 册

CHINESE READER

PART II

商 务 印 书 馆

1972 年 · 北京

汉语读本

(英文译释)

下册

*

商务印书馆出版

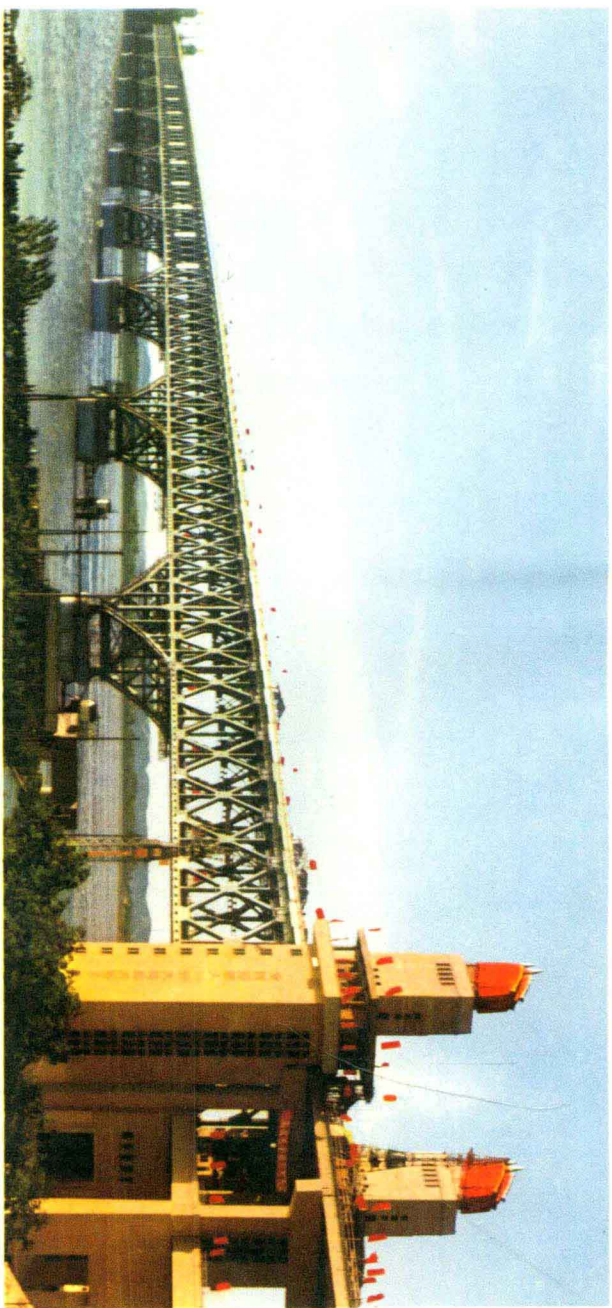
中国国际书店发行

北京

1972年8月

9-E-1273 P

9017.719 定价: 1.30 元



南京长江大桥

The Nanking Yangtze River Bridge

下 册 目 录

第 十 九 课	南京长江大桥·····	1
第 二 十 课	替班的一天·····	12
第二十一课	黄鼠狼给鸡拜年·····	27
第二十二课	草原英雄小姐妹·····	40
第二十三课	牛郎织女·····	57
第二十四课	纪念白求恩·····	毛泽东 77
第二十五课	小英雄雨来·····	91
第二十六课	廉颇和蔺相如·····	107
第二十七课	种水稻的启示·····	121
第二十八课	大寨·····	134
第二十九课	换稻种·····	148
第 三 十 课	武松打虎·····	168
第三十一课	瓷都景德镇·····	181
第三十二课	新松村的后代·····	194
第三十三课	“隔夜愁”变成了“百日鲜”·····	210
第三十四课	鲁迅·····	224
词 汇 表	·····	237
专 名 表	·····	286
词语例解索引	·····	290

第十九课 南京长江大桥

长江下游有一座雄伟壮丽的大桥，这就是南京长江大桥。

南京长江大桥有两层，上层是公路桥，下层是铁路桥。铁路桥和公路桥都由正桥和引桥组成。铁路桥全长六千七百多米，桥上铺设双轨。九个巨大的桥墩，屹立在江中，一千五百多米长的正桥钢梁飞架在桥墩之上。

公路桥全长四千五百多米，宽阔的桥面可以并列通过四辆大型卡车。两边各有二米多宽的人行道。人行道旁整齐地排列着一百五十对玉兰花灯组。公路引桥接近地面部分是二十二孔具有民族特色的双曲拱桥。正桥两端，四座工农兵塑像巍然挺立，三面红旗高高飘扬，使大桥显得更加庄严雄伟。

南京在长江下游，这里江面宽阔，水深流急，水下地质情况十分复杂。解放前，在国民

党反动派统治下，万里长江上一座大桥也没有，更不用说在南京修桥了。解放后，中国人民在毛主席和共产党的领导下，在武汉和重庆建成了两座长江大桥，以后又决定在南京修建第三座长江大桥。

修建南京长江大桥的广大工人和工程技术人员，发扬了自力更生、艰苦奋斗的革命精神，自己设计，自己施工。他们一边实践，一边总结，刻苦研究，反复试验，克服了重重困难，闯过了一道道技术难关，多快好省地建成了这座现代化的大桥，在中国桥梁史上写下了新的一页。

南京长江大桥把中国东部被长江隔断的铁路、公路连接起来，把首都北京和东南沿海地区更紧密地联系在一起。这不仅为工农业生产的发展创造了有利条件，而且有利于人民生活。

南京长江大桥的建成，在政治、经济等各方面都具有重大意义，是中国人民在社会主义建设事业中取得的又一巨大成就。

生词 New words

1. 下游 (名) xiàyóu lower reaches of a stream
2. 铁路 (名) tiělù railway
3. 由 (介) yóu by
4. 正桥 (名) zhèngqiáo bridge proper
5. 引桥 (名) yǐnqiáo approach
6. 组成 zǔchéng to make up
7. 铺设 (动) pūshè to lay
8. 双轨 shuāng guǐ double-track
9. 桥墩 (名) qiáodūn pier
10. 钢梁 (名) gāngliáng steel truss
11. 宽阔 (形) kuānguò broad, wide
12. 桥面 (名) qiáomiàn road surface of a bridge
13. 并列 (动) bìngliè abreast
14. 卡车 (名) kǎchē truck
15. 人行道 (名) rén xíng dào sidewalk
16. 排列 (动) páiliè to line
17. 对 (量) duì pair, a measure word
18. 玉兰花 (名) yùlánhuā magnolia
19. 灯 (名) dēng [盏 zhǎn] lamp, light

20.	组	(名、量) zǔ	group, <i>a measure word</i>
21.	孔	(名、量) kǒng	arch (of a bridge), <i>a measure word</i>
22.	民族	(名) mínzú	nationality, national
23.	特色	(名) tèsè	characteristic, feature
24.	双曲拱桥	shuāngqū gǒngqiáo	double-vaulted arched bridge
25.	端	(名) duān	end
26.	兵	(名) bīng	soldier
27.	塑像	(名) sùxiàng	statue
28.	巍然	(副) wēirán	loftily
29.	挺立	(动) tǐnglì	to stand up
30.	飘扬	(动) piāoyáng	(of flags) to flutter
31.	深	(形) shēn	deep
32.	地质	(名) dìzhì	geology, geological
33.	统治	(动) tǒngzhì	to rule
34.	广大	(形) guǎngdà	vast
35.	施工	(动) shīgōng	to begin construction
36.	反复	(动、副) fǎnfù	to reiterate, over and again
37.	试验	(动) shìyàn	to test, to try
38.	难关	(名) nánguān	knotty problem
39.	省	(动、形) shěng	to economize on, econom- ical

40. 桥梁	(名) qiáoliáng	bridge
41. 隔	(动) gé	to separate
42. 东南	(名) dōngnán	the southeast
43. 地区	(名) dìqū	district
44. 不仅	(连) bùjǐn	not only
45. 农业	(名) nóngyè	agriculture
46. 有利	(形) yǒulì	beneficial
47. 政治	(名) zhèngzhì	politics
48. 重大	(形) zhòngdà	important

专名 Proper names

1. 南京	Nánjīng	Nanking
2. 武汉	Wǔhàn	Wuhan
3. 重庆	Chóngqìng	Chungking

词语例解 Notes

1. 桥面

“面”指事物的表面,常与某些名词结合,构成另外一个词。如:

“面”, meaning surface, is often used in combination with certain nouns. E.g.

“水面”、“江面”、“河面”、“海面”、“桌面”、“地面”、“路面”等。

2. 在…下

“在…下”这个介词结构有时不表示具体的方位,只是用来说明条件或情况等。例如:

The prepositional construction “在…下” sometimes denotes not a locality but certain attending conditions. E.g.

- (1) 在老师和同学们的帮助下，他的中文水平提高得很快。
- (2) 在同志们的掩护下，董存瑞迅速冲到了桥下。

3. 建成

动词“成”有成为或成功的意思。例如：

The verb “成” means “to become” or “to succeed”. E.g.

- (1) 李时珍从小就对医学发生了兴趣，后来成了一个很有名的医学家。

“成”作结果补语，表示完成，或一事物变为另一事物。例如：

“成” is often used as a complement of result showing completion of an action or turning of one thing into another. E.g.

- (2) 他们用两年时间编成了这部字典。
- (3) 这本书已经翻译成英文了。
- (4) 我没注意，把“于”字写成“干”字了。

4. 有利于

“于”是一个文言介词，在现代书面语中很常见，主要有以下几个意思：

“于” is a preposition of classical Chinese which still occurs frequently in present-day written language with the following meanings:

- (1) “在”。例如：

- 1) “在”. E.g.

① 中华人民共和国于一九四九年十月一日成立。

② 李时珍生于一五一八年。

③ 天安门位于北京的中心。

(2) “对”或“对于”。例如:

2) “对” or “对于”. E.g.

④ 我们要全心全意为人民服务，做一个有益于人民的人。

⑤ 经常锻炼身体于健康有益。

由“对”和“对于”组成的介词结构只能放在形容词前，由“于”组成的介词结构可以放在形容词前，也可以放在形容词后。

The prepositional construction made up with “对” or “对于” can only be placed before an adjective, while the prepositional construction made up with “于” may be placed either before or after an adjective.

(3) 用在形容词后边，也可以表示比较。例如:

3) Used after an adjective, it can also show comparison. E.g.

⑥ 人民的利益高于一切。(比一切都高)

⑦ 每个班选出的代表不能少于三个。(不能比三个少)

练习 Exercises

一、在下列空白处填上适当的量词: Fill the blanks with proper measure words:

一__桥 一__街 一__锄头
 一__铁路 一__卡车 一__火车
 一__山 一__手 一__作品

二、完成句子: Complete the following sentences:

1. 这个代表团_____。(由…组成)
2. _____, 他进步得很快。(在…下)
3. 中文报他都能看, _____。(更不用说…)
4. _____, 他们终于制成了一种新产品。(反复)
5. 东郭先生救了狼, 狼_____。(不仅)
6. 重新开放“丝绸之路”_____。(有利于)

三、改写句子: Rewrite the following sentences:

1. 人行道两旁整齐地排列着一百五十对玉兰花灯组。(complement of result “在”)
2. 广大工人和技术人员把施工中遇到的困难都克服了。(被)
3. 这条河把两个村子隔开了。(被)
4. 刚买来的新书整整齐齐地放在书架上。(suffix “着”)

5. 刘胡兰是为人民利益而牺牲的，她的死比泰山还重。（重于）
6. 除了喜欢听音乐，他还十分喜欢运动。（不仅…而且…）

四、把下列句子译成中文，用上结果补语“成”： Translate the following sentences into Chinese, using the complement of result “成”:

1. These small trees will grow into big trees presently.
2. The drilling of these few wells will be finished tomorrow.
3. I haven't been to this place for a few years and it has been turned into a beautiful park.
4. That bridge is built of stone.
5. This big industrial enterprise is composed of five modernized factories.

五、描写你所看到的一座桥。 Describe a bridge you've seen.

六、阅读并复述下面的短文： Read and retell the following essay:

赵 州 桥

在河北省赵县南边的一条河上，有一座美丽的大石桥，这就是有名的赵州桥。它是一千三百多年以前修建的。

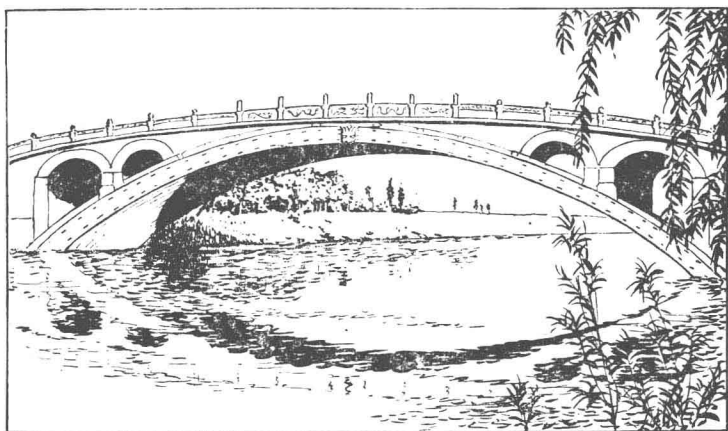
赵州桥的设计很有特色。它是一座大拱桥，长五十多米，宽约九米，都是用石头建成

的。桥身下面是一个大桥洞，大桥洞上面，左右又各有两个小桥洞。远远看去，十分美观。

有了这些小桥洞，不仅可以减轻桥身的重量，而且可以增加排水量，减轻流水对桥的冲击。

赵州桥是中国桥梁史上的一个著名创造。

虽然经过千百年来车马往来和河水冲击，但是桥身和桥的根基没有发生很大变化，车辆仍然可以通行。解放以后，又用现代技术加固了桥身，赵州桥变得更加牢固了。



生词 New words

- | | | |
|--------|----------------|--|
| 1. 赵州桥 | Zhàozhōu Qiáo | Chaochou Bridge |
| 2. 河北省 | Héběi Shěng | Hopei Province |
| 3. 赵县 | Zhào Xiàn | Chao County |
| 4. 洞 | (名) dòng | arch, cave |
| 5. 美观 | (形) měiguān | beautiful |
| 6. 减轻 | jiǎnqīng | to reduce |
| 7. 重量 | (名) zhòngliàng | weight |
| 8. 量 | (名) liàng | volume (“排水量” means
the volume of drainage) |
| 9. 冲击 | (动) chōngjī | to dash against |
| 10. 通行 | (动) tōngxíng | to pass |

第二十课 替班的一天

邮递员老白的腿受了伤，领导决定让我替他送几天信，问我有什么困难没有。我说：“不就是去几个村子送送信吗？没问题！”

领导同志看我回答得这么轻松，就说：“你刚来不久，没送过信，可不要把这件工作看得太简单了。”

我心想：“简单不简单，看看老白就清楚了。”老白这个人平常总是穿着一件旧工作服，我们几个刚从学校毕业的青年都觉得他土里土气的。说工作吧，他每天早上第一个出去送信，可是傍晚回来，却总是最后一个，真是“老慢车”。

也真奇怪，就是这样一个“老慢车”，听说连续几年都被评为先进工作者呢！

吃完早饭，我推起自行车刚要走，老白扶着墙追出来，说：“小张，有些事，麻烦你替我